

*Фатхуллова К.С. (КФУ, Казань),
Денмухаметова Э.Н. (КФУ, Казань)*

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ В КФУ

Аннотация: Данная статья посвящена проблеме развития коммуникативной компетенции на татарском языке у студентов из разных стран, которые получают высшее профессиональное образование в Казанском федеральном университете и в соответствии с учебными планами и в определенном объеме изучают татарский язык как государственный язык Республики Татарстан.

Ключевые слова: средства обучения, коммуникативная компетенция, обучение татарскому языку, иностранцы, студенты, КФУ, татарский язык.

Training of foreign students of the Tatar language at Kazan Federal University

Abstract: This article deals with the problem of development of communicative competence in Tatar language among the students from different countries, who receive higher professional education in Kazan Federal University and in accordance with the curriculum and with a certain amount of studying of the Tatar language as the state language of the Republic of Tatarstan.

Key words: learning, communicative competence, learning the Tatar language, foreigners, students, Kazan Federal University, Tatar language.

Среди многих языков, имеющих древние исторические корни в лице письменных памятников, сохраняются и тюркские языки, достойное место среди которых занимает и современный татарский литературный язык, являющийся по количеству говорящих на этом языке вторым языком после русского языка в Российской Федерации. В последние десятилетия татарский язык переживает новые времена: как государственный язык РТ является обязательным учебным предметом во всех типах общеобразовательных школ, средне-специальных учебных заведениях и в вузах нашей республики, в том числе и в институтах Казанского федерального университета. Надо признать объективно: есть и педагогические достижения, есть и проблемы, которые необходимо решать. Совершенствование языкового образования в современных условиях продолжает оставаться одной из актуальных проблем, поэтому для ее эффективного решения необходимо поднять на качественно новый методический уровень преподавание татарского языка как неродного и внедрить в практику обучения современные средства обучения; постоянно повышать социальную значимость татарского языка. Одним из направлений деятельности ка-

федры общего языкознания и тюркологии Института филологии и межкультурной коммуникации имени Л.Толстого КФУ является обучение татарскому языку иностранных граждан, приезжающих в наш вуз на стажировку в рамках программ академической мобильности, а также студентов, обучающихся по разным направлениям подготовки. Первыми, кто заинтересовался изучением татарского языка в Казанском университете, были наши немецкие коллеги из Института тюркологии Свободного университета Берлина. В последующие годы проявили интерес к изучению татарского языка представители США, Японии, Кореи, Финляндии, Японии, Голландии, Франции и других стран. География граждан, изучающих татарский язык, расширяется с каждым годом.

Цель исследования – разработать и внедрить в практику обучения татарскому языку иностранных студентов средства обучения нового типа в соответствии с поставленными образовательными целями, направленные на развитие коммуникативной компетенции обучающихся. В научных исследованиях рассматривались различные аспекты обучения татарскому языку как неродному, но проблема развития коммуникативной компетен-

ции иностранных студентов на татарском языке не являлась объектом специального изучения.

Для проведения данного исследования мы изучили инновации в методике обучения иностранным языкам; современные образовательные технологии [1]. При разработке учебных пособий для обучения татарскому языку русскоязычных и иностранных студентов авторы опирались на многолетний практический педагогический опыт работы в данном направлении; достижения лингводидактики. На сегодняшний день созданы трехязычные учебные пособия для изучающих татарский язык (на татарском, русском и английском языках) «Давайте говорить по-татарски» [2]; «Татарско-русско-английский разговорник» [6]; двуязычные пособия «Татарский язык для начинающих. Интенсивный курс» [7]; «Говорим, читаем, пишем по-татарски. Начальный уровень» [4]; «Русско-татарский разговорник» [3]; «Говорим, читаем, пишем по-татарски. Средний уровень» [5]; «Технология обучения татарскому языку на основе моделей речи» [8]. Апробация разработанных средств обучения проводится при обучении студентов в различных институтах КФУ, при проведении индивидуальных занятий с

иностранцами стажерами, а также на курсах татарского языка для широких слоев населения, в которых обучаются и представители разных стран, приехавшие в республику на учебу или на работу.

При проведении данного исследования были использованы следующие методы: метод теоретического анализа, сопоставительный метод, статистический метод и метод обобщения.

Язык получает практическое воплощение только в речи и через нее выполняет свое коммуникативное назначение, поэтому владение татарским языком как средством общения предусматривает осуществление активной речевой деятельности. Как показывает опыт преподавания татарского языка иностранным студентам, нельзя научить их речевому общению, не сформировав коммуникативные умения и навыки речевой деятельности. Это говорит о том, что владение татарским языком как средством общения включает в себя как знание языкового материала, так и развитие навыков речевой коммуникации. В связи с этим определение методических подходов к развитию коммуникативной компетенции иностранных студентов на татарском языке является одной из приоритетных лингводидактических за-

дач. Речевые умения и навыки необходимы для полноценной языковой коммуникации в различных жизненных ситуациях, так как «двухязычным можно назвать того человека, который кроме своего первого языка в сравнимой степени компетентен в другом языке и способен со схожей эффективностью пользоваться в любых обстоятельствах тем или другим из них» [9, с. 11]. Для того чтобы студенты-иностранцы практически усвоили татарский язык и могли общаться на нем, необходимо сформировать у них коммуникативную компетенцию. Как подчеркивается в методической литературе, коммуникативная компетенция – это способность понимать и порождать высказывание на изучаемом языке с учетом целей, времени, места и обстановки общения. Основными составляющими коммуникативной компетенции являются: 1) речевая, 2) лингвистическая, 3) социолингвистическая, 4) дискурсивная, 5) стратегическая, 6) социокультурная [10, с. 9].

Решение этой задачи обусловило создание средств обучения с учетом основных положений системно-деятельностного подхода. При разработке учебного пособия «Давайте говорить по-татарски» исходной для нас явилась лингвометодическая система,

направленная на практическое овладение основными видами речевой деятельности – аудированием, говорением, чтением, письмом. Темы для развития связной речи и чтения, представленные в учебнике, были выбраны с учетом познавательных интересов иностранных студентов и направлены на информирование их об особенностях этикета, национальных традициях, культуре и искусстве, выдающихся личностях татарского народа. Учебник составлен с учетом таких методических положений коммуникативной методики, как функциональный подход к отбору лексико-грамматического материала; ситуативно-тематическое представление учебного материала и усвоение его на синтаксической основе; концентрическое расположение учебного материала и выделение этапов обучения. Основное содержание данного учебника направлено на развитие и совершенствование у студентов навыков употребления языковых и речевых единиц в процессе устного и письменного общения; развитие коммуникативных умений полно и последовательно передавать свои мысли при общении; пробуждение у них положительной мотивации к изучению татарского языка; приобщение студентов-ино-

странцев к духовной культуре татарского народа.

Таким образом, разработанный нами учебник нового поколения предстает как подсистема, обусловленная образовательными целями и содержанием, которая способствует формированию у студентов коммуникативной компетенции, необходимой для практического использования татарского языка. Остановимся на конкретных примерах для развития каждой составляющей коммуникативной компетенции. Система формирования речевой компетенции студентов, представленная в учебнике, состоит из нескольких этапов. Так, например, развитие диалогической речи требует организации работы в следующей последовательности: знакомство с диалогическим образцом и воспроизведение его вслед за диктором; выполнение упражнений, нацеленных на подбор подходящей реплики из данных вариантов; подбор реплики-реакции к реплике-стимулу; составление диалогического единства по образцу или заданной схеме; развертывание реплики; замена тех или иных реплик; продолжение диалога по данному началу и т.д. Что касается развития монологической речи, преподаватель использует такие формы работы, как

звания по заданной теме или предложенной ситуации: описание, пересказ прослушанного или прочитанного, составление рассказа по рисунку, по образцу, по плану, по данному началу и т.д. При этом он уделяет особое внимание обучению студентов выражать свое отношение к теме сообщения и отстаивать свое мнение, логично и последовательно излагать свои мысли. Этапы обучения монологической речи включают составление высказывания на уровне фразы, сложного синтаксического целого и связного текста. Моделирование и реализация ситуаций, стимулирующих речевую инициативу студентов для осуществления коммуникации на татарском языке, приводит к практическому усвоению знаний, необходимых для удовлетворения своих потребностей в речевом общении. При организации педагогического процесса, преподавателю важно творчески подходить к системе упражнений, представленной в учебнике, т.е. вносить индивидуальные корректировки, приспособляя задания к определенным условиям работы, упрощая или усложняя их. Не менее важно учитывать уровень практических знаний студентов, стараться сделать обучение языку более информативным и содержательным,

привлекать дополнительные страноведческие материалы. Для этого нужно уметь выбирать из многообразия заданий, содержащихся в учебнике те, которые востребованы в этой конкретной ситуации. В методическом плане развитие речи предполагает, во-первых, отработку умений употреблять различные элементы языковой системы, во-вторых, отработку умений употреблять высказывания, при построении которых проявляется взаимодействие различных элементов языковой системы, и, в-третьих, отработку умений создавать связные высказывания.

При формировании у студентов лингвистической компетенции основное внимание уделяется выработке навыков строить речь на неродном языке в соответствии с его лексико-грамматическим строем, употреблять типовые фразы на основе различных синтаксических моделей, правильно связывать их между собой, создавать диалогические и монологические высказывания в соответствии с ситуацией общения. Преподаватель учит студентов употреблять языковой материал в конкретном акте коммуникации, в диалогическом или монологическом общении, в устной и письменной речи.

При изучении татарского

языка студенты овладевают и социолингвистической компетенцией, которая предусматривает формирование способности к речевому общению в соответствии с определенной коммуникативной ситуацией. С этой целью в учебнике даны образцы диалогов, в которых представлены наиболее употребительные в татарской речи грамматические структуры, устойчивые выражения, необходимые для ведения разговора. Преподаватель может использовать их в различных целях, например, для выразительного чтения диалога по ролям; заучивания наизусть; составления диалога по аналогичной ситуации и т.д. В учебном пособии содержатся также многочисленные ситуативные задания, направленные на активизацию у студентов навыков подготовленной и неподготовленной диалогической речи.

Дискурсивная компетенция предусматривает формирование у студентов способности логично, последовательно и убедительно излагать свои мысли на татарском языке при речевой коммуникации. Студенты учатся строить высказывание на татарском языке в соответствии с предложенной речевой ситуацией. В учебнике содержатся задания, которые предусматривают составление рассказа, расположение

предложений в логической последовательности, придумывание конца или начала предложения и т.д.

Стратегическая компетенция предусматривает формирование у студентов навыков преодоления определенных языковых и речевых трудностей при получении или передаче информации. Как показывает опыт преподавания татарского языка иностранцам, они испытывают недостаток в словах или грамматических конструкциях при общении, т.е. не могут строить высказывание и точно выразить свою мысль в той или иной коммуникативной ситуации. Поэтому мы учим студентов пользоваться вербальными и невербальными средствами общения. С учетом этого в учебник включены задания, направленные на выработку умений употребления синонимичных форм; обращения к собеседнику с просьбой об оказании помощи в выборе нужных языковых форм или слов и т.д. Умение пользоваться данными средствами помогает студенту продолжить разговор и победить «нехватку» нужных слов и грамматических конструкций при коммуникации. При составлении диалогических и монологических высказываний студенты учатся использовать и невербальные средства общения

(жесты, мимика, интонация, смысловые паузы и т.д.), чтобы их речь носила живой характер и была близка к речи носителей языка. С этой целью мы используем на уроках ситуативные задания, связанные с повседневной жизнью, решением определенных жизненных проблем, т.е. приближенные к условиям реального общения.

Развитию стратегической компетенции служат образцы многочисленных диалогов, содержащихся в учебнике. Заучивание наизусть и воспроизведение этих диалогов помогает практически усвоить различные реплики, необходимые для ведения разговора на татарском языке (вопрос, переспрос, повторный вопрос, согласие, несогласие, просьба, предложение, удивление, радость и т.д.).

Социокультурная компетенция предусматривает развитие способности к речевому общению с учетом национально-культурных особенностей татарского народа и правил этикета. На уроках татарского языка студенты получают сведения о достижениях татарского народа и его национальных особенностях (названия национальных блюд, праздников и т.д.). В связи с этим при разработке учебника мы включили в него тексты, которые дают возможность

представить и понять национальные традиции татарского народа, а также образцы устного народного творчества (поговорки, пословицы, приметы, скороговорки). Весь этот материал служит углублению коммуникативных умений и повышению интереса к национальным особенностям носителей языка и, как следствие, к диалогу культур.

Таким образом, разнообразные по тематике и объему диалогические и монологические тексты, составленные с использованием наиболее частотно употребляемых лексических единиц и их грамматических форм, языковые и речевые упражнения, ситуативные и коммуникативные задания, богатый лингвострановедческий материал, а также творческий подход преподавателя к организации учебного процесса выступают как необходимые педагогические условия для обеспечения практического усвоения татарского языка и формирования у иностранных студентов основных составляющих коммуникативной компетенции.

С целью организации контроля коммуникативных умений обучающихся в конце каждой темы учебника имеется раздел «Проверь себя!», в котором представлены ситуативные задания по всем видам речевой деятельности, позво-

ляющие объективно оценить уровень усвоения языкового и речевого материала

Как показывает наш многолетний опыт работы, внедрение в образовательный процесс учебных пособий нового поколения способствует достижению следующих результатов в обучении татарскому языку иностранных студентов: формирование представления о роли и значимости татарского языка в поликультурном мире и основ уважительного отношения к иной культуре; более глубокое осознание студентами особенностей культуры своего народа; развитие коммуникативной компетенции студентов, т.е. способности и готовности общаться с носителями языка в устной и письменной формах; расширение их лингвистического кругозора; развитие коммуникативной культуры, т.е. способности ставить и решать коммуникативные задачи, адекватно использовать речевые и неречевые средства общения, соблюдать речевой этикет, быть вежливыми и доброжелательными речевыми партнерами; формирование положительной мотивации и устойчивого интереса к татарскому языку; готовность к самовыражению на татарском языке. Стоит подчеркнуть, что немаловажную роль для развития коммуникативных

умений обучающихся играет и внеаудиторные мероприятия: посещение татарских театров, концертов татарских исполнителей, музеев выдающихся личностей татарского народа, различных встреч и молодежных акций.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что обеспеченность учебного процесса новыми средствами обучения татарскому языку иностранных студентов позволяет достичь ожидаемых результатов. Оптимально организованный процесс преподавания татарского языка как иностранного готовит личность обучающегося к адекватному восприятию иной культуры, осознанному отношению к существующим стереотипам, способствует выработке собственной линии поведения в различных ситуациях межкультурных контактов. Гарантом успешной работы преподавателей является накопленный ими опыт научно-методической и образовательной деятельности, инновационный потенциал, стремление постоянно повышать свою квалификацию, быть в курсе всех новейших методик в области преподавания татарского языка как иностранного.

1. Определение методических подходов к развитию коммуникативной компетенции иностранных студентов на татарском языке является одной из приоритетных лингводидактических задач. Речевые умения и навыки необходимы им для полноценной языковой коммуникации в различных жизненных ситуациях.

2. Для обучения татарскому языку иностранных студентов разработаны учебные пособия на коммуникативной основе с учетом инноваций в лингводидактике. В них представлена целостная методическая система по обучению основным видам речевой деятельности, а также развития у обучающихся лексико-грамматических навыков.

3. Учебные пособия нового поколения способствуют формированию представления о роли и значимости татарского языка в поликультурном мире и основ уважительного отношения к иной культуре; более глубокому осознанию студентами особенностей культуры своего народа; развитию коммуникативной компетенции студентов, т.е. способности и готовности общаться с носителями языка в устной и письменной формах;

Литература:

1. Педагогические технологии /Под общей ред. В.С.Кукушина. – М.: ИКЦ «МарТ», 2004. – 336 с.
2. Фатхуллова К.С., Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Давайте говорить по-татарски. – Казань: Тат. кн. изд., 2015. – 311 с.
3. Фатхуллова К.С., Юсупова А.Ш. Русско-татарский разговорник. Казань: Татар. Кн. Изд., 2012. – 151 с.
4. Фатхуллова К.С., Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Говорим, читаем, пишем по-татарски. Начальный уровень. – Казань: Хэтер, 2012. – 184 с.
5. Фатхуллова К.С., Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Говорим, читаем, пишем по-татарски. Средний уровень. – Казань: Хэтер, 2015. – 148 с.
6. Фатхуллова К.С. и др. Татарско-русско-английский разговорник. Казань: Татар. Кн. Изд., 2012. – 215 с.
7. Шаяхметова Л.Х. Татарский язык: интенсивный курс. – Казань: Тат. кн. изд., 2012. – 223 с.
8. Максимов Н.В. Технология обучения татарскому языку на основе моделей речи. – Казань: Тат. кн. изд., 2015. – 255 с.
9. Сигуан М., Макки У. Образование и двуязычие. – М.: Педагогика, 1990. – 184 с.
10. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций /Е.Н.Соловова. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 2003. – 239 с.